

## 英汉语句法的翻译原则

摘要:由于思维习惯的不同,英汉语对同一客观事物的表达方式也不尽相同。一般来说,英语重形合,属形态型语言,惯用结构复杂而严密的长句,而汉语重意合,属语义型语言,句子结构简短而松散。英汉语句法的差异要求英语长句汉译基本的原则是破句重组,化繁为简,常用的方法是顺拆译法、逆拆译法及综合译法。

关键词 句法差异 形合 意合 英语长句 翻译方法

Abstract Long and rigid sentences can be frequently found in English while short and elastic sentences are commonly seen in Chinese. This thesis focuses on the origin of the difference between the two languages in sentence length and the approaches to translation of long English sentences into Chinese.

Key words difference in syntax hypotaxis parataxis long English sentences translation methods

不同民族,往往思维方式不同,因此,对同一客观事物常有不同的语言表达习惯。中国传统哲学思维总是习惯于从整体上把握对象,由这种思维方式所制约的语言系统表现出以神统形的特点,重意合,属语义型语言。汉语常用紧缩句、省略句或并列式的复句来表情达意,使句子显得松散、简短,无拖沓盘错之感。相反,西方传统哲学思维习惯于从个体上把握对象,通过逻辑分析达到对事物的认识 and 了解。而逻辑分析是以形式的完备为前提,使得西方语言组织形式表现出重形合和以形显义的特点,属形态性语言。英语中短语和从句可以充当句子的主要成分和次要成分,短语往往不短,而从句中还可以有从句,使得造出来的句子结构复杂、形式冗长。总之,英语中长句较多而汉语中短句较多。英译汉时,若总是原封不动地处理原文长句,译文必然诘屈聱牙,难以顺畅自然,必须按意群拆开长句,分开叙述,重组译文短句。做法如下:

### 1 顺拆译法

人类的思维有很多共性,因而语言表达方法也有相通之处。如有些英语长句的内容是按逻辑关系安排,有些英语长句所叙述的一连串动作基本上是按动作发生的时间先后安排,这与汉语表达习惯相一致,因此,翻译时将其按意群拆成几个部分,然后依次各译,可增加适当的词连接上下文,合意成句,这就是顺拆译法。例 1 Achieving these will depend, in very large measure, upon the mobilization and education of the entire population ①, in particular, on improving the education of girls and women ②—who are, at once, the most educational deprived part of the population, and that with the greatest unexploited potential and talent. ③这是一个结构复杂而又不流散的英语复合句。谓语动词 depend 后接两个介词短语 upon...与 on..., 第二个介词短语是第一个意思的具体与深化,起强调作用,这与汉语的表达习惯相一致。另外,who 引导的定语从句又是对 girls and women 的补充说明,该从句又有两个并列表语 the... part 和 that (即 the part)。因此,原文至少可拆成三个分句 ①②③,再依次翻译出来:要达到这些目的,在很大程度上依赖于动员和教育全体人民,尤其依赖于改善女童和妇女的教育。在所有的人中,她们既是在教育权利上受剥夺最甚的一部分,又是具有最大的尚未发掘的潜力和才能的一部分。

### 2 逆拆译法

事物发展顺序是先有因后有果,先有假设才有可能,先有条件才有结果。汉语正是按照这种先后、因果、由假设到推论、由事实到结论的事物发展逻辑顺序逐层叙述、层层推进的。信息焦点(即说话人认为最重要的内容)往往出现在后面,越靠后越显得重要,句子语义结构是“头轻脚重”。汉语通常称复合句为“偏正句”,偏句即是指从句,常在句首,而正句是指主句,多在句末,起总结作用。相反,英语在表达多层逻辑思维时,句子语义结构往往是“头重脚轻”,将重要信息放在句首,次要的在句末。英语长句汉译时,不能拘泥于原文形式机械翻译,必须破句重组,逆着原文的顺序翻译以达到译文与原文的“动态对等”,这就是逆拆译法。例 2 We learn that sodium or any of its compounds produces a spectrum having a bright yellow

double line by noticing① that there is no such line in the spectrum of light when sodium is not present,②but that if the smallest quantity of sodium be thrown into flame or other sources of light, the bright yellow double line instantly appears.③此句句首提出信息的焦点——实验观察的结论:钠特有的物理现象,然后通过by结构从正反两方面补述得出此结论的实验过程,也就是说,这个复合句通过连接词和形态变化把三大层意思连接起来,先结果,后叙事,其语序①②③几乎与汉语的表达习惯相反。因此,只有逆着原文语序翻译:如果把少量的钠投入火焰或其它光源中,会立即出现一道金黄色的双线;当钠不存在时,光谱中这条线就消失了。由此我们知道,钠或钠的任何化合物所产生的光谱都带有一道金黄色的双线。

### 3 综合译法

有些英语长句,同时牵涉到几件事情,每件事又有相关的细节,顺译或逆译都感不便,这时就应仔细分析,灵活对待:或按时间先后,或按逻辑顺序,或按语法结构,先译出几个主干部分,然后再补充各部分细节。这种有顺有逆、有主有次的综合处理的翻译法就是综合译法。例3 Such students will have acquired a set of engineering tools consisting essentially of mathematics and one or more computer languages and the language of engineering graphics, and the ability to use the English language to express themselves in both forms, and will also have studied a number of basic engineering sciences, including mechanics, materials and processes, and thermal fluids.

这个复合句的语法结构可列表如下:

主语	谓语	宾语	宾语的具体内容
such students	will have acquired	engineering tools	mathematics
			computer languages
the language of engineering graphics			
the ability to use the English language to...			
such students	will have studied	basic engineering sciences	mechanics
			materials
			processes
			thermal fluids
			etc.

根据列表中展现的该长句特点,可试译为:这样的学生将会获得一套工程技术手段,并掌握英语口语表达能力。同样,他们还会学完一定门数的基础工程学科。所谓工程技术手段主要是指数学、一种或一种以上的计算机语言以及工程制图语言;所谓基础工程学科即是指力学、材料学、工艺学以及热流体知识等。英语长句汉译时最基本的原则就是破句重组、化繁为简。然而,翻译是一项创造性的复杂脑力劳动,语言的运用形式千变万化。因此,在翻译实践中,究竟用哪种译法,要视情况而定。正确的方法是从大处着眼小处着手,即不仅看长句本身,还要考虑上下文的连贯以及文体风格。比如,有些句子孤立地看用逆拆译法较好,但从全篇看就显得不连贯,这时就必须改换译法。另外,翻译英语长句时也不能忽视文体。如果用汉语短句翻译詹姆斯·乔伊斯的意识流小说《尤利西斯》,原文风格会丧失殆尽。再者,由于英语长句涵盖的信息量较大,译完后须对照原文认真审校,以防漏译。

### 4 参考文献

英美留学生论文专家 世界一流的师资力量 10多年的服务经验

- 1 Newmark ,Peter . A pproaches to Translation. London : Perga2mon Press ,1981
- 2 Nida , Eugene A. Toward a Science of Translating. Leiden :E. J .Brill ,1964
- 3 郑春苗 1 中西文化比较研究 1 北京:北京语言学院出版社,1994
- 4 潘文国 1 汉英语对比纲要 1 北京:北京语言文化大学出版社,1997
- 5 郭浩儒 1 大学英语翻译讲练 1 北京:宇航出版社,1997

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org